

DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE

Accord entre les Administrations des télégraphes du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, relatif à la correspondance téléphonique entre l'Islande et le Danemark, ainsi qu'entre l'Islande et la Finlande, la Norvège et la Suède, par le Danemark (annexe 7 à l'Accord collectif de décembre 1936, janvier et février 1937, concernant les télécommunications). Signé à Copenhague, Helsinki, Stockholm, Oslo et Reykjavik, les 24 et 25 juin, 1^{er}, 5, 7, 17, 20 et 31 juillet, 2 et 6 août, et 9 et 15 septembre 1937.

DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN

Agreement between the Telegraph Administrations of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding Telephonic Correspondence between Iceland and Denmark, and between Iceland and Finland, Norway and Sweden via Denmark (Annex 7 to the Collective Agreement of December 1936, January and February 1937, regarding Telecommunications). Signed at Copenhagen, Helsinki, Stockholm, Oslo and Reykjavik, June 24th and 25th, July 1st, 5th, 7th, 17th, 20th and 31st, August 2nd and 6th, and September 9th and 15th, 1937.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 4307. — SOPIMUS ¹ PUHELINLIIKENTEESTÄ TOISAALTA ISLANNIN, TOISAALTA TANSKAN SEKÄ TANSKAN KAUTTA SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ (LIITE N^o 7 SUOMEN, TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLISEEN PIKATIEDOITUS-SOPIMUKSEEN JOULUKUULTA 1936 — HELMIKUULTA 1937). ALLEKIRJOITETTU KÖÖPENHAMINASSA, HELSINGISSÄ, TUKHOLMASSA, OSLOSSA, REYKJAVIKISSA, 25 PÄIVINÄ KESÄ-KUUTA, 5, 7, 20 JA 31 PÄIVINÄ HEINÄKUUTA, 1937.

Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place, March 21st, 1938.

Joulukuun 15 päivänä 1936 — helmikuun 11 päivänä 1937² allekirjoitetun Suomen, Tanskan Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen pikatiedoitussopimuksen III luvun 11 ja 12 artiklan perusteella ovat mainittujen maiden lennätinhallinnot tehneet seuraavan erityissopimuksen kysymyksessä olevien maiden välisestä puhelinliikenteestä.

I artikla.

Maksuyksikkö on Kööpenhaminan-Reykjavikin välistä radioyhteyttä käytettäessä 18.00 kultafrangia, joka jaetaan seuraavasti :

Islannin-Tanskan välisessä liikenteessä :

Islannin osuus	kultafrangia	9.00
Tanskan osuus	»	9.00

Islannin-Suomen välisessä liikenteessä :

Islannin osuus	kultafrangia	6.61, ⁵
Tanskan osuus	»	6.61, ⁵
Ruotsin osuus	»	2.57
Suomen osuus	»	2.20

Islannin-Norjan välisessä liikenteessä :

Islannin osuus	kultafrangia	7.36
Tanskan osuus	»	7.36
Ruotsin osuus	»	1.64
Norjan osuus	»	1.64

¹ Came into force July 1st, 1937.

² See page 55 of this Volume.

¹ TRANSLATION.

No. 4307. — AGREEMENT BETWEEN THE TELEGRAPH ADMINISTRATIONS OF DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN REGARDING TELEPHONIC CORRESPONDENCE BETWEEN ICELAND AND DENMARK AND BETWEEN ICELAND AND FINLAND, NORWAY AND SWEDEN, VIA DENMARK (ANNEX 7 TO THE COLLECTIVE AGREEMENT OF DECEMBER 1936, JANUARY AND FEBRUARY 1937 REGARDING TELECOMMUNICATIONS). SIGNED AT COPENHAGEN, HELSINKI, STOCKHOLM, OSLO AND REYKJAVIK, JUNE 24TH AND 25TH, JULY 1ST, 5TH, 7TH, 17TH, 20TH AND 31ST, AUGUST 2ND AND 6TH, AND SEPTEMBER 9TH AND 15TH, 1937.

With reference to Chapter III, Articles 11 and 12, of the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding Telecommunications of December 15th, 1936/January 13th, 1937, the Telegraph Administrations concerned have concluded the following special Agreement regarding telephone communications between the countries in question :

Article 1.

The unit charge for transmission via the wireless connection Copenhagen-Reykjavik shall be 18.00 gold francs, divided up as follows :

<i>For connections between Iceland and Denmark :</i>		
Icelandic quota	gold francs	9.00
Danish quota	" "	9.00
<i>For connections between Iceland and Finland :</i>		
Icelandic quota	gold francs	6.61 ⁵
Danish quota	" "	6.61 ⁵
Swedish quota	" "	2.57
Finnish quota	" "	2.20
<i>For connections between Iceland and Norway :</i>		
Icelandic quota	gold francs	7.36
Danish quota	" "	7.36
Swedish quota	" "	1.64
Norwegian quota	" "	1.64
<i>For connections between Iceland and Sweden :</i>		
Icelandic quota	gold francs	8.10
Danish quota	" "	8.10
Swedish quota	" "	1.80

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The booking charge for transmission via the wireless connection Copenhagen—Reykjavik shall be 3 gold francs, divided up as follows :

For connections between Iceland and Denmark :

Icelandic quota	gold francs	1.50
Danish quota	„ „	1.50

For connections between Iceland and Finland :

Icelandic quota	gold francs	1.10
Danish quota	„ „	1.10
Swedish quota	„ „	0.43
Finnish quota	„ „	0.37

For connections between Iceland and Norway :

Icelandic quota	gold francs	1.23
Danish quota	„ „	1.23
Swedish quota	„ „	0.27
Norwegian quota	„ „	0.27

For connections between Iceland and Sweden :

Icelandic quota	gold francs	1.35
Danish quota	„ „	1.35
Swedish quota	„ „	0.30

Article 2.

The rating shall be effected in accordance with the rules applicable to telephone communications by overseas wireless connections. For *préavis* and *avis d'appel* calls within the free area no additional charge shall be made if the conversation takes place. If a booking does not result in a conversation, a booking charge shall be made in accordance with the rules recommended by the International Telephone Consultative Committee (C. C. I. F.).

Article 3.

Only ordinary Government calls and ordinary private calls shall be permitted.

Article 4.

The duration of the calls may be restricted to 12 minutes if other calls are waiting. This rule shall not apply to Government calls.

Article 5.

Changes in the present Agreement may be made on the proposal of one of the Administrations if all the Administrations agree thereupon.

The present Agreement, which is drawn up in five copies, one in the Icelandic, one in the Danish, one in the Finnish and the Swedish, one in the Norwegian and one in the Swedish language, shall come into force on July 1st, 1937.

If the Agreement is denounced by one of the Administrations, it shall cease to be valid three months after the date on which the denunciation is notified to the other Administrations.

REYKJAVIK, July 1st and 31st, 1937.

(Signed) G. J. HLÍÐDAL.

(Signed) FRÞ. AÐALSTEINSSON.

Icelandic Post and Telegraph Administration.

HELSINKI, June 25th and July 7th, 1937.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) T. KOUVO.

(Signed) URHO TALVITIE.

Finnish Post and Telegraph Administration.

COPENHAGEN, June 24th, July 7th and 17th,
August 2nd and September 15th, 1937.

(Signed) C. MONDRUP.

(Signed) GREDSTED.

(Signed) M. A. MARCUSSEN.

*Directorate General of Posts and Telegraphs
of Denmark.*

OSLO, July 20th and August 6th, 1937.

(Signed) F. G. HADLAND.

(Signed) HERMOD PETERSEN.

(Signed) WAHL.

(Signed) LEIF LARSEN.

(Signed) H. E. STOKKE.

Norwegian Telegraph Administration.

STOCKHOLM, July 5th and September 9th, 1937.

(Signed) A. HAMILTON.

(Signed) PATRICK HAMILTON.

(Signed) ARTUR KARLSSON.

Swedish Telegraph Administration.